

FORM U-1A MANUFACTURER'S DATA REPORT FOR PRESSURE VESSELS
 (Alternative Form for Single-Chamber, Completely Shop- or Field-Fabricated Vessels Only)
 As Required by the Provisions of the ASME Boiler and Pressure Vessel Code Rules, Section VIII, Division 1

1. Manufactured and certified by A.S.T.R.A Refrigeranti S.r.l. (AIR COM SEP) – Via Leopardi N.27 – S.Pietro Mosezzo 28060 – Italy
(Name and address of Manufacturer)

2. Manufactured for ATLAS COPCO AIRPOWER n.v. PORTABLE AIR DIVISION – Ingberthoeveweg 7 B – 2630 Aartselaar - Belgium
(Name and address of Purchaser)

3. Location of installation Not known
(Name and address)

4. Type Vertical Oil Separator S 76039 to S 76062 0H2916.7C SEP01616 Rev. 03 135674 to 135697 2022
(Horizontal or vertical, tank) (Manufacturer's serial number) (CRN) (Drawing number) (National Board number) (Year built)

5. ASME Code, Section VIII, Division 1 Edition 2021 n.a. n.a.
[Edition and Addenda, if applicable (date)] (Code Case numbers) (Special service per UG-120(d))

6. Shell SA/EN 10028-2 P265GH 0.118 in. 0 in. 0 ft. 7.500 in. 1 ft. 4.811 in.
(Material spec. number, grade) (Nominal thickness) (Corr. allow.) (Inner diameter) [Length (overall)]

Body Flanges on Shells												
No.	Type	ID	OD	Flange Thk	Min Hub Thk	Material	How Attached	Location	Bolting			
									Num & Size	Bolting Material	Washer (OD, ID, thk)	Washer Material
n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.

7. Seams UW 12 Tp. 1 No 70% No No UW 12 Tp. 2 No 65% 1
[Long. (welded, dbl., singl., lap, butt)] [R.T. (spot or full)] (Eff. %) (H.T. temp.) (Time, hr) [Girth (welded, dbl., singl., lap, butt)] [R.T. (spot or full)] (Eff. %) (No. of courses)]

8. Heads (a) SA/EN 10028-2 P295GH (b) SA 105
(Material spec. number, grade or type) (H.T. – time and temp.) (Material spec. number, grade or type) (H.T. – time and temp.)

	Location (Top, Bottom, Ends)	Thickness		Radius		Elliptical Ratio	Conical Apex Angle	Hemispherical Radius	Flat Diameter	Side to Pressure		Category A			
		Min.	Corr.	Crown	Knuckle					Convex	Concave	Type	Full	Spot	None
(a)	Bottom	0.106 in.	0 in.	----	----	2.30:1	---	---	---	---	Yes	---	---	---	---
(b)	Top	0.646 in.	0 in.	----	----	---	---	---	7.500 in.	---	---	---	---	---	---

Body Flanges on Heads												
	Location	Type	ID	OD	Flange Thk	Min Hub Thk	Material	How Attached	Bolting			
									Num & Size	Bolting Material	Washer (OD, ID, thk)	Washer Material
(a)	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
(b)	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.

9. MAWP 210 psi n.a. at max. temp. 248 °F n.a.
(Internal) (External) (Internal) (External)

Min. design metal temp. -4 °F at 210 psi Hydro., pneu., or comb. test pressure 315 psi
 Proof test No

10. Nozzles, inspection, and safety valve openings:

Purpose (Inlet, Outlet, Drain etc.)	No.	Diameter or Size	Type	Material		Nozzle Thickness		Reinforcement Material	Attachment Details		Location (Insp. Open.)
				Nozzle	Flange	Nom.	Corr.		Nozzle	Flange	
Inspection	1	G ¾"	Coupling	SA 105	---	0.168 in.	0 in.	n.a.	UW 16.2 (K)	---	Shell
Inlet, Outlet And Drain	1	G ⅝"	Coupling	SA 105	---	0.144 in.	0 in.	n.a.	UW 16.2 (K)	---	---
	1	G 1"	Coupling	SA 105	---	0.330 in.	0 in.	n.a.	UW 16.2 (K)	---	---
	1	O.D. 1.496 in.	Pipe	SA 106 Gr. B	---	0.126 in.	0 in.	n.a.	UW 16.1 (w-1)	---	---
	1	O.D. 0.984 in.	Fitting	SA 105	---	0.177 in.	0 in.	n.a.	UW 16.2 (K)	---	---
	1	1 NPS	Elbow	SA 420 WPL6	---	0.133 in.	0 in.	n.a.	UW 16.1 (w-1)	---	---

11. Supports: Skirt No Lugs No Legs 1 Other None Attached Welded on shell
(Yes or no) (Number) (Number) (Describe) (Where and how)

12. Remarks: Manufacturer's Partial Data Reports properly identified and signed by Commissioned Inspectors have been furnished for the following items of the report: n.a.

(Name of part, item number, Manufacturer's name and identifying stamp)

Anti-vibrating system and safety valve not supplied. It is responsibility of the user; Girth seam: Joggle in head UW 9-3; Threaded couplings; The oil separator with drawing number SEP01616 rev.03 is identical to oil separator drawing number SEP01616 rev.00
Tested in horizontal position - Acc. to UG 99(c); Corrosion allowance not required UG 25(d) (non corrosive service)
This oil separator shall not be pressurized at a metal temperature below -4°F (-20°C) MDMT; Impact test exemption per UG 20 (f) and UCS-66 (a)

Manufactured by A.S.T.R.A Refrigeranti S.r.l. (AIR COM SEP)

Manufacturer's Serial No. S 76039 to S 76062 CRN 0H2916.7C National Board No. 135674 to 135697

CERTIFICATE OF SHOP/FIELD COMPLIANCE

We certify that the statements made in this report are correct and that all details of design, material, construction, and workmanship of this vessel conform to the ASME BOILER AND PRESSURE VESSEL CODE, Section VIII, Division 1. "U" Certificate of Authorization Number 35,139

Expires June,03 2023

Date 18 November 2022 Co. name A.S.T.R.A Refrigeranti S.r.l. (AIR COM SEP) Signed [Signature]
(Manufacturer) (Representative)

CERTIFICATE OF SHOP/FIELD INSPECTION

Vessel constructed by A.S.T.R.A Refrigeranti S.r.l. (AIR COM SEP) at S. Pietro Mosezzo - Novara - ITALY

I, the undersigned, holding a valid commission issued by the National Board of Boiler and Pressure Vessel Inspectors and employed by LQRA Verification Limited of UK

have inspected the component described in this Manufacturer's Data Report on 18 November 2022

and state that, to the best of my knowledge and belief, the Manufacturer has constructed this pressure vessel in accordance with ASME BOILER AND PRESSURE VESSEL CODE, Section VIII, Division 1. By signing this certificate neither the Inspector nor his/her employer makes any warranty, expressed or implied, concerning the pressure vessel described in this Manufacturer's Data Report. Furthermore, neither the Inspector nor his/her employer shall be liable in any manner for any personal injury of property damage or a loss of any kind arising from or connected with this inspection.

Date 18 November 2022 Signed C. BARAGGIA Commissions 12912
(Authorized Inspector) (National Board Authorized Inspector Commission number)

AUSTRALIAN STANDARD 4458
MANUFACTURER'S DATA REPORT - PRESSURE VESSEL - No 46/86/1

(To be Completed and Forwarded to Respective Statutory Authority where Installed) Registration No.

1. TITLE OF VESSEL/COMPONENT OIL SEPARATOR
 2. MANUFACTURED BY AIR COM (a brand of A.S.T.R.A. REFRIGERANTI S.R.L.) - Via Dante Alighieri, 8 - 28060 SAN PIETRO MOSEZZO - ITALY
 3. MANUFACTURED FOR Atlas Copco Airpower n.v. P.B. 103 - Boomssesteenweg 957 - 2610 Wilrijk - Belgium
 4. LOCATION OF INSTALLATION Unknown
 5. DESIGN APPROVED: State NEW SOUTH WALES No PV 6-200378/16 - 06 May 2016
 6. MANUFACTURER'S SERIAL NUMBER 86 / 2004 to 86 / 2027 INTERNAL VOLUME 0,012 m³
 7. LOCATION OF REGISTRATION ---
 8. TYPE: Vertical CODE & CLASS AS1210 - 3 HAZARD LEVEL AS4343: D
 9. DRAWING No SEP01616 rev.00

10. DESIGN PRESS. 1450 kPa DESIGN TEMPERATURE + 120 °C max. -20 C°min Design life n.a. hcycles

11. PRESSURING FLUID (Steam, air, gas, etc.) Air

12. SHELL Diameter 196 mm Length 427 mm Nominal thickness 3 mm
 Corrosion allowance 0,75 Material (Spec & Grade) P265GH UNI ISO EN 10028-2
 Longitudinal Joint: single butt weld Heat treat. No NDT No Joint eff. 0,7
 Circumferential Joint: single butt weld

13. ENDS	Location	Shape	Side to pressure	Diam.(mm)	Thck. Min (mm)		
(a)	TOP	Flat	---	196	3		
(b)	bottom	Elliptical	Concave	195	60		
	Corrosion Allow.(mm)	Crown radius.(mm)	Knuckle radius (mm)	Cone apex Angle	Material (Spec.& Grade)	Joint Eff.	Method of Attachment
(a)	0,75	---	---	---	P265GH UNI ISO EN 10028-2	----	Welded
(b)	0,75	---	---	---	SA 105	----	Welded

14. QUICK ACTUATING DOOR: Type (Bayonnet, etc.) --- Interlock fitted (Yes, No) ---

15. JACKET: Type --- Closure (Ogee, bar etc and Dimensions) ---

16. STAYS: Size (Diam.thck.) --- Material (Spec. & Grade) --- Attachment ---

17. BRANCHES	No	Size	Material (Spec & Grade)	No	Size	Material (Spec & Grade)
	1	3/8" O.D.	SA105			
	2	3/4" O.D.	SA105			
	1	1" O.D.	SA105			

18. INSPECTION OPENINGS
 Flange Spec. --- Flange rating ---
 Manhole: No. --- Size --- Location ---
 Handhole: No. ---
 Sighthole No. 1 Size G 3/4" Location shell

19. SUPPORTS
 Type Saddle No. 1 Location Shell
 Type Feet No. --- Location ---

20. SAFFTY DEVICE: Safety valve: No. --- Size --- Type ---- Location ---
 Other device --- --- ---

21. WELDERS QUALIFICATION AND CERTIFICATION: According to EN 287- EN 9606

22. TEST: Production test plates Yes Test Pressure : 2074 kPa
 Pressure test medium (Hydro, Pneum, Combin.) Hydro TEST POSITION : Horizontal
 Max. Permanent stretch - % Location of max. stretch -

23. CERTIFICATE OF MANUFACTURER: I certify the data in this report are correct and that all details of material, manufacture and workmanship satisfy the requirements of AS 1210.

(Manufacturer)  A.S.T.R.A. REFRIGERANTI SRL

18/11/2022

CERTIFICATE OF SHOP INSPECTION

Inspection Check List - Fired and Unfired Pressure Vessels

Manufacturer AIR COM (a brand of A.S.T.R.A. REFRIGERANTI S.R.L.) - Via Dante Alighieri, 8 - 28060 SAN PIETRO MOSEZZO - ITALY

Vessel description & item number OIL SEPARATOR Lt. 12 - 1638110301

Serial No (s) 86 / 2004 to 86 / 2027 Drawing No SEP01616

WorkCover Authority Design Approval No. _____ PV 6-200378/16

WorkCover Approval Date 06 May 2016 Manufacture Commencement date 01/11/2022

NO	STAGE OF CONSTRUCTION	CONSTRUCTION CODE AS1210					STATUTORY AUTHORITY Approved 3rd PARTY INSPECTOR	
		CLASSES OF CONSTRUCTION					INITIALS	INSPECTION DATE
		1H	2H	2A	2B	3		
1	Approval/Competence of Manufacturer						g.c.	01/11/2022
2	Check on procedure						g.c.	01/11/2022
3	Qualified welding personnel						g.c.	01/11/2022
4	Material identification - mark and re-mark							
5	General inspection - Examination for material defects e.g. laminations						g.c.	18/11/2022
6	Edge preparations							
7	At assembly tack and fit up - dimensional & alignment check - branches, reinforcements attachmets							
8	Witnessing of production weld test plates							
9	Welding fist side - back chip or gouge							
10	On completion of welding - On dressing of weld if required - inspect internally where possible						g.c.	18/11/2022
							g.c.	18/11/2022
11	Radiografhy							
12	Repair and retest							
13	Heat Treatment with test plates							
14	Mechanical test - Result - Retest							
15	NDT on nozzles etc							
16	Hydrostatic pressure test						g.c.	18/11/2022
17	Examination of marking and reports, Manufacturer's data sheets, etc.						g.c.	18/11/2022

This form must be filled in by a Statutory Inspection / Approved Third Party Inspector inspecting the vessel on behalf of the Victorian Department of Labour.

When the inspector is satisfied that a particular item of the Check List has been complied with he or she must place a " V " against the appropriate item and class of construction and initial the item.

The initials of each inspector appearing on this sheet must be identified by placing the inspector's name in printed form against one sample of the initials.

Signed (g.c.) G.Colombo

A.S.T.R.A. REFRIGERANTI SRL
Statutory Authority/Third Party Inspection Agency.....

Date 18/11/2022



⑯ sede legale: - registered office: - siège social: - Firmensitz: - domicilio social:
A.S.T.R.A. REFRIGERANTI S.R.L.
Via Biandrate, 24 - 28100 Novara (NO) - Italia
indirizzo fabbricante: - manufacturer's address: - adresse du fabricant:
Herstelleradresse: - dirección del fabricante
Via Giacomo Leopardi, 27
28060 San Pietro Mosezzo (NO) - Italia



① **LA PRESENTE DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ E' RILASCIATA SOTTO LA RESPONSABILITÀ ESCLUSIVA DEL FABBRICANTE**

**LA PRÉSENTE DÉCLARATION DE CONFORMITÉ EST ÉTABLIE
SOUS LA SEULE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT**

**DIE ALLEINIGE VERANTWORTUNG FÜR DIE AUSTSSTELLUNG
DIESESER KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG TRÄGT DER HERSTELLER**

**THIS DECLARATION OF CONFORMITY IS ISSUED UNDER THE
SOLE RESPONSABILITY OF THE MANUFACTURER**

**LA PRESENTE DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD SE EXPIDE BAJO
LA EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE**

② N.F.:
N.F.:
Serial N°:
N° de serie:
Fabrikationsnummer.:

③ Tipo:
Type:
Type:
Tipo:
Typ:

④ Anno di fabbricazione:
Année de fabrication :
Year of manufacture:
Año de fabricación:
Herstellungsjahr:

S76039 - S76062

I2012

2022

⑤ Capacità:
Capacité:
Capacity:
Capacidad:
Fassungsvermögen:

⑥ Pressione di esercizio:
Pression de service:
Working pressure:
Presion de servicio:
Betriebsdruck:

⑦ Pressione di prova:
Pression d'épreuve:
Test pressure:
Presión de prueba:
Prüfdruck:

⑧ Temperatura di progetto (min & max):
Température de calcul (min et max):
Design Temperature (min & max):
Temperatura de diseño (mín & máx):
Auslegungstemperatur (min / max):

12

14,5

21,75

-20°C ÷ +120°C

⑨ • *Elenco norme armonizzate:*
Liste des normes harmonisées
List of harmonised standards:
Lista de normas armonizadas:
Verzeichnis der harmonisierten Normen

EN ISO 15614-1:2004 /A1:2008/A2:2012
EN ISO 9606-1:2017

Elenco norme applicabili:
Liste des normes applicables:
List of applicable standards:
Lista de normas aplicables:
Verzeichnis der anwendbaren Normen

ASME VIII Div. 1

⑩ ATTESTAZIONE D'ESAME DEL TIPO, modulo B
ATTESTATION D'EXAMEN DE TYPE, module B
EC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE, module B
CERTIFICADO DE EXAMEN DE TIPO, módulo B
Die BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG,,Modul B

22/057-ET031

⑫ Rilasciato da
délivrée par
issued by
emitido por
wurde ausgestellt durch

**CEC - Via Pisacane, 46 -
20025 Legnano (MI)
CE 1131**

⑬ Eseguito la verifica sul prodotto in conformità al tipo
modulo,
*Réalisation de l'inspection sur le produit attestant la
conformité au type selon le module*
Inspection of the equipment in conformity to the type
described in Module

C

⑭ eseguita da
par
carried out by

emitido por

Das Produkt wurde von

⑮ A.S.T.R.A. REFRIGERANTI DICHIARA, SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ DI AVER PROGETTATO, COSTRUITO E COLLAUDATO IL SERBATOIO
SOPRA DESCRITTO IN ACCORDO A QUANTO PRESCRITTO DALLA DIRETTIVA 2014/29/EU

*A.S.T.R.A. REFRIGERANTI DECLARE SOUS LA SEULE RESPONSABILITÉ D'AVOIR CONCU, CONSTRUIT ET TESTE LE RECIPIENT CI-DESSUS
CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE LA DIRECTIVE 2014/29/UE*

A.S.T.R.A. REFRIGERANTI DECLARES UNDER SOLE RESPONSIBILITY TO HAVE DESIGNED, MANUFACTURED AND TESTED THE AFOREMENTIONED
PRESSURE VESSEL IN COMPLIANCE WITH DIRECTIVE 2014/29/EU

*A.S.T.R.A. REFRIGERANTI DECLARA BAJO LA ÚNICA RESPONSABILIDAD DE HABER DISEÑADO, FABRICADO Y EJECUTADO LA PRUEBA FINAL DEL
RECIPIENTE ANTERIORMENTE DESCRITO DE CONFORMIDAD CON LA DIRECTIVA 2014/29/UE*

DER HERSTELLER A.S.T.R.A. REFRIGERANTI ERKLART IN EIGENER VERANTWORTUNG, DASS DER OBEN BESCHRIEBENE DRUCKBEHALTER
ENTSPRECHEND DEN VORGABEN DER EG-RICHTLINIE 2014/29/EU ENTWICKELT, HERGESTELLT UND GEPRÜFT WURDE.

San Pietro Mosezzo

18/11/2022

Firmato a nome e per
conto di:
Signé par et au nom de:
Signed for and on behalf
of:
Firmado en nombre de:
Unterzeichnet für und im
Namen von:

Operations Manager
Matteo Vergagni

ITALIANO (IT)

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Il recipiente è destinato all'accumulo di aria compressa o azoto e non deve essere soggetto a rapide fluttuazioni di pressione. Non sono stati presi in considerazione i carichi dovuti al vento, ai terremoti ed alle forze e momenti di reazione dovuti ai collegamenti od alle tubazioni.

Un suo corretto utilizzo è premessa indispensabile per garantirne la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

- 1) utilizzare correttamente il serbatoio nei limiti di pressione e di temperatura di progetto che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;
- 2) evitare di effettuare saldature sulle parti esposte a pressione;
- 3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere correttamente applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata ad una pressione minore o uguale (A). Sul manometro, l'indice di pressione di (A) deve essere indicato con un segno rosso;
- 4) evitare scrupolosamente di collocare il recipiente in locali non sufficientemente areati, in zone esposte a sorgenti di calore o nelle vicinanze di sostanze infiammabili;
- 5) evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica;
- 6) Nell'ambito della manutenzione, periodicamente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuale corrosione interna nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato con compressore oilless o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli (scarsa ventilazione, agenti corrosivi.....) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati. Lo spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a mm. (B) per il mantello e mm (C) per il fondo. I controlli legalmente richiesti devono essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato;
- 7) Agir in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.

Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nel Paese di utilizzo.

I serbatoi con P x V maggiore uguale a 8.000 bar per litro o pressione maggiore di 12 bar sono soggetti alle verifiche di primo impianto e alle visite periodiche da parte dell'ente preposto così come definito nel D.M. 329 del 01.12.2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito www.associazionecompa.it

FRANÇAIS (FR)

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Le récipient sous pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé ou d'azote et ne doit pas être soumis à de rapides fluctuations de pression. Les charges dues au vent, aux séismes et aux forces et moments de réaction provoqués par les raccordements ou les tuyauteries n'ont pas été prises en compte.

L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit :

- 1) employer l'appareil de façon appropriée dans les limites établies de pression et de température de service qui sont indiquées sur la plaque du Fabricant
- 2) éviter d'effectuer des soudures sur les parties sous pression;
- 3) vérifier que l'appareil est équipé d'accessoires de sécurité et de contrôle efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres accessoires ayant des caractéristiques équivalentes. présenter une capacité de purge supérieure à la quantité d'air pouvant être admise dans le récipient, et être étalonnée et plombée à une pression inférieure ou égale à (A) ; la valeur de pression de (A) doit être marqué d'une entaille rouge sur le manomètre.
- 4) éviter absolument de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment aérés, dans des zones exposées à des sources de chaleur ou à proximité de substances inflammables;
- 5) éviter que le réservoir ne soit soumis à des vibrations pendant le fonctionnement qui peuvent provoquer une rupture par fatigue
- 6) Dans le cadre de la maintenance l'utilisateur, ou le service après vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de corrosion à l'intérieur et effectuer un contrôle extérieur à intervalles périodiques Si le réservoir est utilisé avec un compresseur sec, dans une ambiante fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur acide...) le contrôle visuel doit se faire plus fréquemment. L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la virole et (C) pour les fonds. Les vérifications légales doivent être organisées suivant les règles locales où l'appareil est exploité.
- 7) agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus;

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRES DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.

Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils sous pression du pays où il en fait usage.

ENGLISH (EN)

INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air or nitrogen and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure. No account has been taken of loads due to wind, earthquakes or to reaction moments or forces caused by the connections or piping.

To ensure operation of compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

- 1) use the vessel properly, within the pressure and temperature limits stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;
- 2) welding on the vessel is forbidden;
- 3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate safety and control fittings and replace them with equivalent ones in case of necessity. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure of (A) bar. The pressure value of (A) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark;
- 4) take great care never to place the vessel in poorly ventilated rooms or in zones exposed to heat sources or in the vicinity of inflammable substances
- 5) rule out vessel vibrations during operation, which could cause fatigue failures;
- 6) During maintenance, periodically, the user or a Client Service expert must check the presence of internal corrosion and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a high level of humidity, or in adverse conditions (poor ventilation, corrosive agents, ...), the inspections should be made more frequently. The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads. The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.
- 7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL ARE FORBIDDEN.

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

ESPAÑOLAS (ES)

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

El recipiente sirve para acumular aire comprimido o nitrógeno y no debe someterse a rápidas variaciones de presión. No se han tenido en cuenta las cargas debidas al viento, a los terremotos ni las fuerzas y los momentos de reacción derivados de las conexiones o las tuberías.

La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del recipiente a presión. Para ello el usuario deberá observar las siguientes reglas (y no sólo):

- 1) utilizar de forma correcta el recipiente teniendo en cuenta los límites de presión y temperatura para los que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de conformidad que debe ser cuidadosamente guardado;
- 2) no efectuar soldaduras en las piezas a presión;
- 3) cercionarse de que el recipiente siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorios de seguridad y control y en caso necesario substituirlos con otros de características equivalentes. En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (A) bar debe estar indicado por una señal de color rojo
- 4) no colocar el recipiente en locales no suficientemente ventilados, en zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de sustancias inflamables;
- 5) evitar que el utilizo el depósito esté sujeto a vibraciones que pueden originar roturas por desgaste;
- 6) Referente a la manutención, el usuario o un técnico del servicio debe comprobar periodicamentee si hay formación de corrosiones en el interior del recipiente e inspeccionar el exterior. Si el recipiente se utiliza con compresores en seco o en lugares con un alto índice de humedad, o en condiciones de uso desfavorables (poca ventilación, agentes corrosivos...) los controles deberán realizarse con mayor frecuencia De todas formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión no deberá ser inferior a los (B) mm. en la capa cilíndrica y los (C) mm en el fondo. Los controles exigidos legalmente deberán llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y normas vigentes en el país donde se utilice el recipiente;
- 7) Actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos

ESTA TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPULACIÓN DEL RECIPIENTE Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.

Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

DEUTSCH (DE)

BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG

Der Behälter ist zur Speicherung von Druckluft oder Stickstoff bestimmt und darf keiner schnellen Druckschwankung ausgesetzt werden. Nicht berücksichtigt wurden dagegen Belastungen durch Wind, Erdbeben sowie Reaktionskräfte und –momente im Zusammenhang mit Befestigungen oder Rohrleitungen

Die korrekte Bedienung des Druckbehälters ist für den Betreiber unbedingte Voraussetzung für die Gewährleistung der Sicherheit. Dazu ist Folgendes zu beachten:

- 1) Die auf dem Typenschild des Herstellers und in der Konformitätserklärung angegebenen Druck- und Temperaturgrenzen sind zwingend einzuhalten. Die Konformitätserklärung ist sorgfältig aufzubewahren;
- 2) Es dürfen keine Schweißungen an drucktragenden Teilen durchgeführt werden.
- 3) Es ist sicherzustellen, dass der Behälter mit wirksamen und ausreichend dimensionierten Sicherheits- und Kontrolleinrichtungen ausgestattet ist, die im Schadensfall durch eine gleichwertige Ausrüstung zu ersetzen sind. Insbesondere muss das Sicherheitsventil derart am Behälter angebracht werden, dass keine sonstigen Komponenten zwischen Ventil und Behälter zwischengesetzt werden können. Die Ablasskapazität des Ventils muss die Luftmenge, die in den Behälter eingelassen werden kann, übersteigen. Das Ventil muss auf einen Druck von höchstens (A) bar geeicht sein und plombiert werden. Der Druckwert von (A) bar muss am Manometer rot gekennzeichnet sein.
- 4) Es ist sorgfältig zu vermeiden, dass der Druckbehälter in schlecht belüfteten Räumen aufgestellt sowie Wärmequellen oder entzündlichen Stoffen ausgesetzt wird.
- 5) ausschließen, daß der Behälter während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können;
- 6) Im Rahmen der Wartung muss der Behälter durch den Betreiber oder den zuständigen Kundendienst einer regelmäßigen Überprüfung auf innere Korrosion sowie einer äußeren Sichtprüfung unterzogen werden. Beim Betrieb des Behälters mit einem ölfreien Kompressor, bei hoher Luftfeuchtigkeit oder ungünstigen Betriebsbedingungen (schlechte Belüftung, ätzende Stoffe o.ä.) sollte die Sichtprüfung in geringeren Zeitabständen erfolgen. Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm am Boden unterschreiten. Die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäß den im Betreiberland gültigen Gesetzen und Vorschriften durchgeführt werden.
- 7) Stets überlegt und besonnen gemäß den bestehenden Vorschriften handeln.

JEDE EIGENMÄCHTIGE VERÄNDERUNG UND UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNG DES BEHÄLTERS IST VERBOTEN.

Der Anwender ist in jedem Fall verpflichtet, die im Betreiberland gültigen Bestimmungen für den Betrieb von Druckbehältern zu beachten.

(A)= 14,5 bar (B) = 2 mm (C) = 2 mm

FC: 837 Type: I2012 - 12lt - 14,5 BAR - -20°C ÷ +120°C - N.F.: S76039 - S76062

PORTUGUÊS (PT)

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO



O recipiente sob pressão destina-se à acumulação de ar comprimido ou azoto e está calculado para utilização principalmente estática. Não foram tidas em consideração as cargas devidas ao vento, aos tremores de terra e às forças e momentos de reação devidos às fixações ou às tubagens.

A utilização correta do recipiente é condição indispensável para garantir a segurança. Para tal o utilizador deve:

- 1) Utilizar corretamente o recipiente respeitando os limites de pressão e de temperatura de projeto, que se encontram indicados na placa do fabricante e na declaração de conformidade que deve ser conservada com cuidado;
- 2) Evitar efetuar soldaduras nas partes submetidas a pressão;
- 3) Verificar se o recipiente possui acessórios de segurança e de controlo eficazes e suficientes, os quais devem ser substituídos em caso de necessidade por outros providos de características equivalentes. Em particular a válvula de segurança deve ser aplicada diretamente no recipiente, sem possibilidade de interposição, deve possuir uma capacidade de descarga superior à quantidade de ar que pode ser emitida no recipiente, estar regulada e selada à pressão de (A) bar. O índice de pressão de (A) bar, constante no manómetro, deve ser indicado com um sinal vermelho;
- 4) evitar escrupulosamente a colocação do recipiente em locais com défice de arejamento, em zonas expostas a fontes de calor ou na proximidade de substâncias inflamáveis;
- 5) impedir que o tanque durante o exercício seja submetido a vibrações que possam gerar rupturas de fadiga;
- 6) No âmbito da manutenção, todos os anos o utilizador ou um técnico especializado no serviço de assistência deve verificar a existência de eventual corrosão interna no recipiente e efetuar um controlo visual externo. Se o recipiente for utilizado como compressor sem óleo ou em ambientes que apresentem uma elevada percentagem de humidade ou condições de utilização desfavoráveis (ventilação escassa, agentes corrosivos, etc.) os controlos devem ser efetuados a intervalos de tempo mais curtos. Em caso de corrosão, a espessura efetiva do recipiente não deverá ser inferior a (B) mm para o revestimento e a (C) mm para o fundo. Os controlos exigidos por lei devem ser efetuados segundo as leis e as normas do país onde o recipiente é utilizado;
- 7) Atuar sempre com racionalidade e ponderação, em analogia com os casos previstos.;

É ESTRITAMENTE PROIBIDA QUALQUER MANIPULAÇÃO DO RECIPIENTE E QUALQUER UTILIZAÇÃO IMPRÓPRIA.

Lembramos que o utilizador deve respeitar as normas relativas aos aparelhos sob pressão em vigor no país onde o recipiente é utilizado.

БЪЛГАРСКИ (BG)

РАБОТНА ИНСТРУКЦИЯ

Съдът е предназначен за съхранение на състен въздух или азот и е оразмерен предимно за използване в статично състояние. Не са били взети предвид натоварвания, дължащи се на вятър, земетресения или реакционни сили и моменти, предизвикани от присъединителните елементи или тръбопроводите.

Необходимо условие за гарантиране сигурността при работата с него е правилната експлоатация. За тази цел работещите трябва да:

- 1) използват правилно резервоара в рамките на посочените на фабричната табела и в сертификата за качество, който трябва да се съхранява внимателно, **граница на работно налягане и температура;**
- 2) избягват правене на заварки по работещите под налягане части;
- 3) да осигурят наличността на достатъчно и ефикасни **предпазни и контролни уреди** и, в случай на необходимост, да заменят същите с други със същата характеристика. Особено важно е предпазният клапан да бъде монтиран на право върху резервоара, а не след или преди други уреди, да има способност да изпусна по-голямо количество въздух от това, което може да постъпи в него, да бъде настроен и plombиран за налягане /A/ бара. На манометъра налягането /A/ бара трябва да бъде означено с червено;
- 4) да избягват старателно монтирането на резервоара в недостатъчно проветряеми помещения; в зони, изложени на източници на топлина или в близост до запалими продукти;
- 5) избягване на сърбже, който да доведе до възникване на вибрации, които да генерират ротационен принцип;
- 6) В рамките на работата по поддръжката веднъж в годината работният персонал или техник от фирма за поддръжка трябва да проверява за евентуална поява на корозия във вътрешността на резервоара и да извършва оглед на външните части. Тези проверки трябва да се извършват по-често, ако резервоарът работи със сух компресор или в среда с висока влажност или в неблагоприятна среда /липса на вентилация, вещества предизвикващи корозия/. Действителната дебелина на резервоара след корозията не трябва да бъде за кожата под /B/ мм и за дъното под /C/ мм. Проверките на резервоара трябва да се извършват спазвайки нормативите и законите на страната, в която резервоарът са експлоатирани;
- 7) При експлоатацията на резервоара всички операции трябва да се извършват внимателно. Строго се забранява извършването на промени и несвойствена експлоатация на резервоара. Припомня се на работещия с резервоара персонал, че е задължен да спазва нормативите за работа с апаратури под налягане на държавата, в която те са експлоатирани.

DANSK (DA)

BRUGSANVISNING

Beholderen er bestemt til at akkumulere trykluft eller kvælstof og er fortrinsvis beregnet til brug uden tryksvingninger. Der er ikke blevet taget højde for belastninger som følge af vind, jordskælv samt reaktionskræfter og -momenter, som skyldes fastgørelse eller rørsystemer.

Trykbeholderens korrekte brug er en uundværlig forudsætning for at garantere sikkerheden. Med denne hensigt skal brugeren (men ikke udelukkende):

- 1) bruge beholderen korrekt inden for projektets **tryk- og temperaturbegrænsninger**, som er gengivne på konstruktørens plade og i overensstemmelseserklæringen (som skal bevares omhyggeligt);
 - 2) undgå at svejse på de tryksatte dele;
 - 3) sikre sig, at beholderen er forsynet med virksomme og tilstrækkelige **sikkerheds- og kontroltilbehør** og sørge for når det er nødvendigt at udskifte dem med dele med tilsvarende egenskaber. Sikkerhedsventilen, især, skal monteres direkte på beholderen, uden at der kan monteres andet imellem; den skal kunne udlæse en større mængde luft end den, der kan indtages af beholderen; den skal indstilles og forsegles ved et tryk på (A) bar. På trykmåleren skal trykværdien (A) betegnes med et rødt tegn;
 - 4) undgå omhyggeligt at stille beholderen i lokaler, der ikke er tilstrækkeligt ventilerede eller i områder, der er udsatte for varmekilder eller i nærheden af brændbare stoffer;
 - 5) for at forhindre, at tanken under træningen udsættes for vibrationer, der kan generere træthedsskader;
 - 6) I forbindelse med vedligeholdelse skal brugeren eller en servicetekniker med regelmæssige mellemrum kontrollere, om der er tegn på indvendig korrosion og udføre en ekstern kontrol. Hvis beholderen benyttes med tørkompressorer, i lokaler med høj fugtighedsgrad eller i ugunstige omgivelser (begrænset ventilation, korrosive stoffer osv.), skal kontrollørerne finde sted med hyppigere mellemrum. Beholderens tykkelse må efter korrosion ikke være lavere end mm (B) for kraven og mm (C) for bunden. De lovlige kontrollører skal finde sted med overholdelse af standarderne og kravene i lovgivningen i det land, hvor beholderen benyttes;
 - 7) opføre sig i hvert fald med sund fornuft og forsigtighed og henvis til de nævnte bestemmelser.
- AT PILLE VED BEHOLDEREN ER STRENGT FORBUDT OG LIGELEDES ET UEGNET BRUG.
- Husk, at brugeren er i alle omstændigheder nødt til at overholde lovene, der gælder for brug af trykbeholdere i det pågældende land.

SUOMEN (FL)

KÄYTTÖOHJEET

Säiliö on tarkoitettu paineilman tai tyypin säilyttämiseen ja laskelmassa sen käyttötapaa on pidetty pääosin staattisena. Huomioon ei ole otettu tuulesta tai maanjäristyksistä johtuvia kuormituksia eikä kiinnikkeiden tai putkistojen aiheuttamia vastavoimia ja momentteja.

Oikea käyttötapo on turvallisuuden takaamisen ehdoton edellytys. Tämän vuoksi käyttäjän on toimittava seuraavassa esitettyjen ohjeiden mukaisesti mutta ei ainoastaan niihin rajoittuen:

- 1) Säiliötä on käytettävä oikein, suunniteltujen **paine- ja lämpötilarajoitusten** puitteissa; nämä tiedot on ilmoitettu valmistajan kirjassa sekä vaatimustenmukaisuusvakuutuksessa, joka on säilytettävä huolellisesti;
 - 2) Paineelle altistuvien osiin tehtäviä hitsauksia on vältettävä;
 - 3) On varmistettava aina, että säiliö on varustettu tehokkailla ja **riittäväillä varo- ja valvontalaitteilla**, joiden tilalle on tarpeen vaatiessa vaihdettava toiset, ominaisuuksiltaan vastaavat laitteet. Erityisesti varoventtiili on kytkettävä suoraan säiliöön, ilman välilyöntiä, sen tyhjennyskapasiteetin on oltava säiliön mahtuvan ilman määrää suurempi, se on kalibroitava ja sinetöitävä (A) baarin paineeseen. Manometrissa paineen osoitin (A) (bar) on merkittävä punaisella;
 - 4) Säiliön sijoittamista tiloihin, joissa ei ole riittävää ilmanvaihtoa, tai alueille, jotka altistuvat lämmönlähteille, tai sytytvien aineiden läheisyyteen, on ehdottomasti vältettävä;
 - 5) Säiliö on varustettava joustavilla kannattimilla, joiden tarkoituksena on estää täynnä ja väsymisestä johtuvia rikkoutumisia käytön aikana;
 - 6) Huollon yhteydessä käyttäjän tai huoltopalvelun asiantuntijan on tarkastettava säännöllisesti onko säiliön sisälle syntymässä korroosioita. Jos säiliötä käytetään oljyttömän kompressorin kanssa tai tiloissa, joissa on korkea kosteustaso tai epäsuotuisat käyttöolosuhteet (huono ilmanvaihto, syövyttävä aineita, jne.), on tarkastukset suoritettava useammin. Säiliön todellinen paksuus korroosion jälkeen ei saa olla alle (B) mm vaipan osalta ja alle (C) pohjan osalta. Lain vaatimat tarkastukset on järjestettävä säiliön käyttömaassa noudatettavien lakien ja määräysten mukaisesti;
 - 7) Joka tapauksessa on toimittava järkevästi ja harkiten tilanteen vaatimalla tavalla.
- SÄILIÖN MUOKKAAMINEN JA VÄÄRINKÄYTTÖ ON EHDOTTOMASTI KIELLETTY.
- Käyttäjää muistutetaan siitä, että joka tapauksessa on noudatettava painelaitteiden käytöstä niiden käyttömaassa voimassa olevia lakeja.

MAGYAR (HU)

(NYOMÁSTARTÓ EDÉNY) HASZNÁLATI UTASÍTÁS

Az edény sürített levegő vagy nitrogén tárolására szolgál, amely elsősorban statikus használatra készült. Szél-, és földrengésterhelés és a csatlakozóelemek vagy csövezetékek által keltett reakcióerők és nyomatékok nem lettek figyelembe véve. Az edény biztonságos üzemeltetése érdekében biztosítani kell annak helyes használatát. Ennek érdekében az üzemeltetőnek az alábbi tudnivalókat kell figyelembe vennie:

- 1) Az edényt megfelelő módon, a Gyártó által jelzett **nyomás- és hőmérséklet határokon** belül használja. Az üzemelési határértékek az edény adattábláján és a megfelelő ségi nyilatkozaton vannak feltüntetve, mely utóbbit gondosan meg kell őrizni;
- 2) Az edény nyomásnak kitelt részein ne végezzen hegesztési műveleteket;
- 3) Győződjön meg, hogy az edény mindig el legyen látva hatékony **biztonsági és ellenőrző tartozékokkal** és szükség esetén végezze el azok cseréjét egy ugyanolyan típusúra. Különösen fontos, hogy a biztonsági szelep közvetlenül, más szerkezetek közbeiktatása nélkül legyen az edényhez kapcsolva. A biztonsági szelep levezetőképességének nagyobbnak kell lennie a nyomástartó edénybe engedhető levegő mennyiségénél. A biztonsági szelepet (A) bar nyomásra kell hitelesíteni és olizmárral kell ellátni (plombálás). A manométeren az (A) nyomásértéket egy piros jelzésnek kell mutatnia;
- 4) Gondosan kerülje az edény nem megfelelően szellőztetett helyiségekben tárolását, hőforrásoknak kitétel vagy gyúlékony anyagok közelében elhelyezést;
- 5) megakadályozza, hogy a tartály az edzés során olyan rezgéseknek legyen kitéve, amelyek fáradtságtöréseket okozhatnak;

6) A karbantartás alkalmával az üzemeltetőnek vagy az ügyfélszolgálat szakemberének évente ellenőriznie kell az edényben az esetleges belső korróziót, valamint el kell végeznie annak külső vizuális ellenőrzését is. Az edény olajmentes kompresszorral vagy nagy nedvességtartalmú környezetben ill. kedvezőtlen feltételek között (gyenge szellőzés, korrozív anyagok, stb.) történő üzemeltetése esetén az ellenőrzéseket rövidebb időközökben kell végezni. Korrózió fennállásakor a tényleges falvastagság a nyomástartó edény köpenyén nem lehet kisebb (B) mm-nél, az edényfenéken pedig (C) mm-nél. A hivatalosan előírt ellenőrzéseket az edény üzemelési helyén érvényes törvények és előírások szerint kell végrehajtani.

7) Mindig józan észsel és megfontoltan, az előírásoknak megfelelően járjon el.

AZ EDÉNY MÓDOSÍTÁSA ÉS HELYTELEN HASZNÁLATA TILOS!

Felhívjuk a figyelmet, hogy az üzemeltetőnek mindig be kell tartania az adott országban a nyomástartó berendezések üzemeltetésével kapcsolatosan érvényben levő törvényeket.

(A)= **14,5 bar** (B)= **2 mm** (C)= **2 mm**

MOD BG 69 rev.1

FC: 837 Type: I2012 - 12lt - 14,5 BAR - -20°C ÷ +120°C - N.F.: S76039 - S76062

LIEUVOS (LT)

kuriuos sukelia prietaisai ir vamzdynai ir t.t.

Siekiant užtikrinti saugumą, būtina indą naudoti teisingai. Šiuo tikslu vartotojas privalo:

- 1) teisingai naudoti indą neperežengdamas projektinių **slėgio ir temperatūros limitų**, nurodytų gamintojo lentelėje ir atitikimo deklaracijoje, kurią privaloma saugoti;
- 2) nedaryti suvirinimų slėginiame inde;

3) garantuoti indo aprūpinimą efektyviomis ir pakankamomis **saugumo bei kontrolės priemonėmis**, taip pat, esant būtinybei, užtikrinti minėtų priemonių pakeitimą kitom, pasižyminčiom ekvivalentiškomis savybėmis, priemonėmis. Ypatingas dėmesys atkreiptinas į tai, kad saugumo vožtuvus privalo būti sumontuotas tiesiogiai ant indo be tarpinių elementų; saugumo vožtuvo išmetimo pajėgumas privalo būti didesnis nei oro kiekis, kuris gali patekti į indą; privalo būti nustatytas ir plombuotas slėgiui A barų. Ant manometro A barų slėgis privalo būti žymimas raudonu ženklu;

4) labai nerekomenduojama įrengti indo nepakankamai **vedinamose** patalpose, zonoje, kuriose yra **šilumos šaltinių** ar greta **degųjų medžiagų**;

5) siekiant užtikrinti kelių cisternai per pratimą veikiant vibracijas, kurios gali sukelti nuovargį;

6) Eksploatuojant įrenginį naudotojas arba klientų aptarnavimo specialistas kas dvylika mėnesių privalo patikrinti vidinį indo surūdijimą bei atlikti vizualinį išorinės indo dalies patikrinimą. Jei indas naudojamas su belubrifkacinio kompresoriumi ar aplinkoje, pasižyminčioje aukštu drėgmės lygiu, ar nepalankiose darbu sąlygose (bloga ventilacija, naudojant korozines medžiagas ir pan.) indas privalo būti tikrinamas dažniau. Rūdžių paveikto indo dangtis negali būti plonesnis nei (B) mm, o dugnas – plonesnis nei (C) mm. Teisėtai reikalaujamos apžiūros privalo būti atliekamos pagal šalies, kurioje indas naudojamas, įstatymus ir normas;

7) Visais atvejais elgtis protingai ir atsargiai, vadovaujantis aukščiau minėtomis taisyklėmis.

INDO GADINIMAS AR BET KOKS NETINKAMAS JO NAUDOJIMAS YRA DRAUDŽIAMI.

Priimenama, kad vartotojas privalo nepažeisti šalies, kurioje yra eksploatuojamas indas, galiojančių įstatymų reglamentuojančių slėginių įrenginių naudojimą

LATVIJAS (LV)

SASPIESTA GAISA BALONA IZMANTOŠANAS INSTRUKCIJA

Ši spiediena tvirtne ir paredzēta saspiestā gaisa un slāpekļa glabāšanai un tā ir projektēta, galvenokārt, statistiski lietošanai. Netika ņemtas vērā slodzes, ko izraisa vējš un zemestrīces, kā arī spēks un reakcijas momenti, ko izraisa piespīrinājumi vai caurules.

Lai nodrošinātu saspiesta gaisa balona drošu darbību, ir jāpārūpējas par tā pareizo izmantošanu. Sajā nolūkā lietotājam jārikojas sekojošajā veidā:

1) pareizi izmantojiet balonu, neparsniedzot spiediena un temperatūras robežas, kuras ir norādītas uz rozetāja plaksnītes un pārbaudes protokola, kas ir saudzīgijs jāglabā;

2) ir aizliegts veikt jebkādas metināšanas darbus uz balona;

3) pārbaudiet vai balons ir pilnīgi nokomplektēts, un uz tā ir uzstādīti atbilstoši drošības un vadības montējumi; nepieciešamības gadījumā nomainiet tos ar ekvivalentām detaļām. It īpaši, drošības vārstām ir jābūt uzstādītām uz paša balona, tā caurlaides spējai jābūt lielākai nekā gaisa ietilpums un tas ir jāuzstāda un jāsvina pie spiediena (A) bar. Spiediena lielums vienāds ar (A) bar ir jāapzīmē uz manometra ar sarkano zīmi;

4) ir stingri jāizvairās no balona glabāšanas nepietiekoši vedināmās telpās, karstuma avotiem pakļautajās vietās vai arī ugunsdrošu vielu tuvumā;

5) aprīkojiet balonu ar elastīgiem balstiem, lai izvairītos, ka lietošanas laikā tas ir pakļauts vibrācijām, kas var izraisīt bojājumus noguruma dēļ;

6) Tehniskās apkalpošanas laikā, ik pēc 12 mēnešiem, balona lietotājam vai klientu apkalpošanas centra ekspertam ir jāpārbauda vai nav iekšējās korozijas un vizuāli jāapskata rezervuārs. Pārbaudes jāveic biežāk, ja tiek lietots savācējs ar kompresoru bez eļļošanas, vai telpā ar augstu mitruma līmeni, vai nelabvēlīgos apstākļos (vāja vedināšana, koroziju izraisošo vielu klātbūtne, ...). Rezervuāra sienu biežums pēc korozijas nedrīkst būt mazāks par (B) mm tvirtnes daļā un (C) mm gaiņņu daļā.

Normatīvas pārbaudes jāveic saskaņā ar vietējo likumdošanu un noteikumiem, kuri ir spēkā savācēja izmantošanas vietā;

7) cītīgi ievērojiet spēkā esošos noteikumus.

IR AIZLIEGTS MODIFICĒT VAI NEPAREIZI IZMANTOT REZERVUĀRU.

Lietotājiem ir jāievēro attiecīgo valstu normatīvie akti, kuri reglamentē zem spiediena darbojošos iekārtu izmantošanu.

NEDERLANDSE (NL)

GEBRUIKSAANWIJZING

Het drukvat is bestemd voor ophoping van perslucht en stikstof en is berekend voor een voornamelijk statisch gebruik. Er is geen rekening gehouden met belastingen als gevolg van wind, aardbevingen en reactiekrachten en –momenten afkomstig van bevestigingsmiddelen of pijp aansluitingen.

Een correcte toepassing is een absolute voorwaarde om de veiligheid daarvan te kunnen garanderen. Om dat doel te bereiken moet de gebruiker als volgt handelen, waarbij hij zich echter niet alleen daartoe beperkt:

1) Gebruik het reservoir correct binnen de geplande druk- en temperatuurslimieten zoals die door de fabrikant vermeld zijn op het machineplaatje en op de conformiteitsverklaring, die zorgvuldig bewaard dient te worden;

2) Voer geen lassen uit op die delen waar druk op staat;

3) Vergewis u ervan dat het reservoir altijd voorzien is van efficiënte en voldoende **veiligheids- en controleapparatuur** en vervang die zo nodig met andere van dezelfde kenmerken. Met name de veiligheidsklep moet rechtstreeks op het vat zijn aangebracht zonder dat het mogelijk is hier iets tussen te plaatsen; bovendien moet deze een afvoercapaciteit hebben die groter is dan de hoeveelheid lucht die in het reservoir ingebracht kan worden, en geeft en verzegeld zijn op een druk van (A) bar. Op de manometer moet de druk van (A) bar met een rood teken aangegeven zijn;

4) Let er bij het plaatsen van het drukvat zorgvuldig op dat het niet in onvoldoende geventileerde ruimten, op een plaats die aan warmtebronnen is blootgesteld of in de buurt van ontvlambare stoffen komt te staan;

5) om te voorkomen dat de tank tijdens de oefening wordt blootgesteld aan trillingen die vermoeidheidsbreuken kunnen veroorzaken;

6) Voor wat het onderhoud betreft zal de gebruiker of een technicus van de servicedienst moeten controleren of er eventueel binnen in het reservoir roestvorming is opgetreden en een visuele controle aan de buitenzijde verrichten. Als het vat met een oilless compressor gebruikt wordt of in ruimten met een hoog vochtigheidsgehalte of bij ongunstige bedrijfsomstandigheden (schaarse ventilatie, bijtende stoffen...) deze controles vaker verricht te worden. De daadwerkelijke dikte van het vat na roestvorming zal niet minder mogen zijn dan (B) mm voor de mantel en (C) mm voor de bodem. De wettelijk vereiste controles moeten plaatsvinden volgens de wetten en voorschriften van het land waar het reservoir gebruikt wordt;

7) Ga in elk geval met gezond verstand en weloverwogen te werk in analogie met de voorziene gevallen.

HET IS TEN STRENGSTE VERBODEN HET RESERVOIR TE MANIPULEREN EN ONEIGENLIJK TE GEBRUIKEN.

We herinneren eraan dat de gebruiker in elk geval gehouden is de wetten op het gebied van het gebruik van onder druk staande apparaten in acht te nemen zoals die van kracht zijn in het land waar die apparaten gebruikt worden.

POLSKI (PL)

INSTRUKCJA

Zbiornik jest przeznaczony do magazynowania powietrza pod ciśnieniem lub azotu i powinien być eksploatowany przede wszystkim w trybie statycznym. Nie wzięto pod uwagę obciążenia wiatrem, trzęsieniami ziemi, siłami reakcji i momentami, które wywołują przyłączenia lub rurociągi.

Prawidłowe użytkowanie zbiornika jest podstawowym warunkiem zapewniającym bezpieczeństwo. W związku z tym użytkownik powinien działać następująco:

1) eksploatować zbiornik w sposób właściwy w ustalonych **granicach wielkości ciśnienia i temperatury**, podanych przez wytwórcę na tabliczce znamionowej i w sprawozdaniu próbnym, które należy starannie przechowywać;

2) nie spawać części pod ciśnieniem;

3) zapewnić wyposażenie zbiornika w dostateczną ilość sprawnie działającego **osprzętu zabezpieczającego i regulacyjnego**, w razie potrzeby wymienić go na nowy o takich samych charakterystykach. Szczególnie ważny jest zawór bezpieczeństwa, który ma być zainstalowany bezpośrednio na zbiorniku bez możliwości interpozycjonowania, powinien mieć przepustowość wyższą niż wlot powietrza oraz być nastawiony i zaplombowany na ciśnienie (A) bar. Wskaźnik ciśnienia (A) na ciśnieniomierzu powinien być oznaczony na czerwono;

4) w miarę możliwości, nie umieszczać zbiornika w pomieszczeniach nieposiadających odpowiedniej **wentylacji**; nie instalować w pobliżu **źródeł ciepła** lub **substancji łatwopalnych**;

5) w celu uniemożliwienia człogowi podczas ćwiczenia poddawania się wibracjom, które mogą powodować zmęczenie;

6) W zakresie konserwacji: co roku użytkownik, lub specjalista z ośrodka pomocy technicznej powinien sprawdzić czy w zbiorniku nie wytwarza się ewentualnie korozja wewnętrzna oraz przeprowadzić kontrolę wizualną zewnętrznego stanu zbiornika. Jeśli zbiornik jest użytkowany ze sprężarką bezolejową, lub w środowiskach o wysokim stopniu wilgotności czy też w warunkach niesprzyjających (niedostateczna wentylacja, czynniki agresywne...) sprawdziany te powinny być przeprowadzane częściej. Faktyczna grubość ścianek zbiornika po korozji nie powinna być mniejsza niż mm (B) dla płaszczka i mm (C) dla dennicy; Przewidziane przez przepisy kontrole powinny być przeprowadzane zgodnie z prawami i normami obowiązującymi na terenie kraju, w którym zbiornik jest eksploatowany;

7) działać racjonalnie i rozważnie zgodnie z istniejącymi przepisami.

Surowo zakazuje się samowolnego manipulowania przez osoby niepowołane oraz użytkowania zbiornika w sposób niewłaściwy.

Użytkownik musi przestrzegać przepisów prawnych o użytkowaniu urządzeń ciśnieniowych, które obowiązują na terenie kraju eksploatowania zbiornika.

ROMÂNĂ (RO)

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

Recipientul este destinat acumulării de aer comprimat sau azot și este proiectat pentru o utilizare în principal statică. Nu sunt luate în considerare sarcile datorate vântului, seismelor și forțelor și momentelor de reacție provocate de elemente de fixare sau conducte.

Utilizarea sa corectă este o condiție prealabilă esențială pentru a garanta siguranța acestuia. În acest scop utilizatorul trebuie:

1) să folosească rezervorul în mod adecvat în **limitele stabilitate de presiune și temperatură** de lucru care sunt indicate pe plăcuța cu date constructive și în declarația de conformitate care trebuie să fie păstrată cu grijă;

2) să evite efectuarea sudurilor asupra părților sub presiune;

3) să verifice ca rezervorul este echipat cu **accesorii de siguranță și de control** eficace și suficiente și să asigure înlocuirea acestora, în caz de nevoie, cu alte accesorii care să aibă caracteristicile echivalente. În special supapa de siguranță trebuie să fie aplicată direct pe rezervor, fără posibilitatea de interpunere, trebuie să aibă o capacitate de descărcare superioară cantității de aer care poate fi admisă în rezervor, să fie etalonată și plombată pentru presiunea de (A) bari. Pe manometru, indicatorul de presiune de (A) bari trebuie să fie indicat printr-o linie roșie;

4) să evite strict amplasarea recipientului în spații care nu sunt suficiente de **aerisite, în zone expuse la surse de căldură** sau **aproape de substanțe inflamabile**;

5) evitarea șurubului de sânge pentru o vibrație generatoare de rotație per fatica

6) În cadrul întreținerii utilizatorului, sau unitatea de service post-vanzare abilitată, trebuie să verifice formarea eventuală a **coroziunii în interior** și să efectueze un control exterior la intervale anuale. Dacă rezervorul este utilizat cu un compresor uscat, într-un mediu foarte umed, sau în condiții defavorabile (ventilație redusă, vapori acizi...) controlul vizual trebuie efectuat mai frecvent. Grosimea efectivă a rezervorului după coroziune nu va trebui să fie mai mică de (B) mm pentru învelișul cilindric și (C) mm pentru fund. Verificările legale trebuie organizate conform reglementărilor locale unde este exploatat aparatul;

7) să acționeze în toate situațiile cu bun simț și ponderație ca și în cazurile prevăzute.

ORICE MANIPULAREA ȘI UTILIZAREA IMPROPRIE A REZERVORULUI SUNT CATEGORIC INTERZISE.

Se reamintește utilizatorului că, în orice caz, este obligat să respecte legislație cu privire la utilizarea aparatelor sub presiune din țara unde le folosește.

(A)= 14,5 bar

(B)= 2 mm

(C)= 2 mm

MOD BG 69 rev.1





Tlačna posoda je namenjena kopičenju stisnjene zraka in dušika in je preračunana predvsem za statično uporabo. Pri izračunu se niso upoštevale obremenitve zaradi vetra, potresa in reakcijskih sil in navorov na priključkih ali na cevih. Njena pravilna uporaba je neobhodno potrebna, v kolikor zagotavlja varnost samega izdelka. Zaradi tega morate upoštevati sledeče:

- 1) pravilno uporabljajte posodo **znotraj tlačnih in temperaturnih mej**, ki so navedene na proizvajalčevi tablici in v potrdilu skladnosti, ki ga morate skrbno hraniti;
- 2) ne varite visokotlačnih delov posode;
- 3) pripravite se, da je rezervoar vedno opremljen s primernimi in zadostnimi **varnostnimi in kontrolnimi dodatki**, in v njihovih primerih poskrbite za njihovo zamenjavo z enakovrednimi deli. Varnostni ventil morate pritrditi direktno na tlačno posodo in njegova odvajalna moč mora biti večja od količine zraka, ki jo lahko posoda vsebuje. Nazadnje morate ventil umeriti in nastaviti pod pritiskom (A) bar. Tlačni indeks (A) bar, ki se nahaja na manometru, je označen z rdečim znakom;
- 4) tlačne posode pod nobenim pogojem ne nameščajte v slabo **prezračene** prostore, na mesta, izpostavljena **virom toplote** ali v bližino **vnetljivih snovi**;
- 5) preprečiti, da bi med vžiganjem v rezervoarju prišlo do vibracij, ki lahko povzročijo lomljenje utrujenosti;
- 6) V sklopu vzdrževanja mora vsako leto uporabnik ali strokovnjak, ki deluje v pomoč strankam, preveriti prisotnost morebitnega **notranjega razjedanja v posodi** in opraviti vizualno kontrolo zunanosti. Če posodo uporabljate z oil-less kompresorjem ali v prostorih z visoko stopnjo vlažnosti ali v neugodnih okoliščinah (nezadostno prezračenje, korozivni agensi, itd.), morate opraviti pogostejše kontrole. Dejanska debelina posode, ki je bila izpostavljena razjedanju, ne sme biti tanjša od mm (B) pri prevleki in mm (C) pri dnu. Zakonite kontrole morate opraviti v skladu z zakoni in predpisi države, v katerih rabite rezervoar;
- 7) Vsekakor postopajte previdno in skrbno, v skladu z obstoječimi predpisi.

POŠKODOVANJE TLAČNE POSODE IN VSAKRŠNA NEPRIMERNA UPORABA STA STROGO PREPOVEDANI.

Uporabnik mora spoštovati pravilnik o delovanju tlačnih naprav, ki je v veljavi v odgovarjajoči državi.

SVENSKA (SV)**BRUKSANVISNING**

Tryckbehållaren är avsedd för ackumulering av tryckluft eller kväve och har utformats för främst statisk användning. Belastningar som beror på vind, jordbävningar och krafter samt reaktionsmoment på grund av kopplingar eller rörledningar har inte beräknats.

Av säkerhetsskäl är det viktigt att den används på rätt sätt. Användaren måste bland annat:

- 1) Använda behållaren korrekt inom de **tryck- och temperaturgränser** som anges på tillverkarens märkplåt och i förklaringen om överensstämmelse, vilken ska bevaras omsorgsfullt;
- 2) Undvika att svetsa på trycksatta delar;
- 3) Se till att behållaren alltid är försedd med fungerande och tillräckliga **säkerhets- och kontrolltillbehör** och vid behov byta ut dem mot andra med motsvarande egenskaper. Säkerhetsventilen ska monteras direkt på behållaren utan att någonting annat kan placeras emellan. Den ska ha större utsläppskapacitet än den mängd luft som behållaren rymmer och vara kalibrerad och plomberad vid ett tryck på (A) bar. Nivån (A) bar ska markeras med rött på manometern;
- 4) Undvik mycket noggrant att använda behållaren i lokaler som saknar tillräcklig **ventilation**, i närheten av värmekällor eller lättantändliga ämnen;
- 5) för att förhindra att tanken under träningen utsätts för vibrationer som kan generera utmattningsbrott

6) I samband med det årliga underhållsarbetet ska användaren eller en expert från serviceverkstaden kontrollera om det finns korrosion inuti behållaren samt göra en visuell kontroll av utsidan. Om behållaren används tillsammans med en oljefri kompressor eller i miljöer med hög luftfuktighet eller ogynnsamma driftförhållanden (dålig ventilation, frätande ämnen ...) ska kontrollerna göras med kortare intervall. Behållarens effektiva tjocklek efter korrosion får inte vara mindre än (B) mm (höljet) respektive (C) mm (bottnen). De kontroller som ska utföras enligt gällande lagstiftning ska genomföras i enlighet med lagar och bestämmelser i det land där behållaren används;

7) Använd alltid ditt sunda förnuft, var försiktig och följ anvisningarna.

DET ÄR ABSOLUT FÖRBUDDET ATT MODIFIERA BEHÅLLAREN ELLER ATT ANVÄNDA DEN PÅ ICKE AVSETT SÄTT.

Användaren är skyldig att följa gällande regler om bruk av tryckluftsbehållare i användningslandet.

ČESKÝ (CS)**POKYNY K POUŽITÍ**

Tlaková nádobu je určena k nahromadění stlačeného vzduchu nebo dusíku a je navržena na základě výpočtu pro převážně statické použití. Nebyla zohledněna zátěž způsobená větrem, zemětřesením a silami a vratnými momenty, způsobenými spoji a potrubími.

Její správné použití představuje základní předpoklad pro zajištění bezpečnosti. Za tímto účelem musí uživatel kromě jiného:

- 1) Správně používat tlakovou nádobu ve stanovených **mezích tlaku a teploty**, uvedených na datovém štítku výrobce a na prohlášení o shodě, které je třeba pečlivě uschovat;
- 2) zabránit provádění svarů na součástech vystavených působení tlaku;
- 3) zaručit, že nádobu bude neustále vybavena účinným a dostatečným **bezpečnostním a kontrolním příslušenstvím**, a dle potřeby zabezpečit jeho výměnu za jiné se stejnými parametry. Je obzvláště důležité, aby byl pojistný ventil aplikován přímo na tlakovou nádobu, bez možnosti vložení jiných zařízení mezi tlakovou nádobu a samotný ventil, musí mít vypouštěcí kapacitu vyšší než je množství vzduchu, kterým může být tlaková nádobu naplněna, a musí být nastaven na hodnotu tlaku (A) bar a zaplombován. Na tlakoměru musí být hodnota tlaku (A) bar vyznačena červenou značkou;
- 4) důsledně zabránit umístění nádoby do nedostatečně **větraných** místností, do prostor vystavených působení **zdrojů tepla** nebo do blízkosti **hořlavých látek**;
- 5), aby se během cvičení zabránilo vystavení vibracím, které mohou způsobit únavové zlomení;

6) V rámci údržby musí uživatel nebo odborník servisní služby každoročně provést zjištění případné vznikající vnitřní koroze v tlakové nádobě a dále provést vizuální kontrolu vnější části tlakové nádoby. Jestliže je tlaková nádobu používána jako součást kompresoru oilless, v prostředích s vysokým stupněm vlhkosti nebo v nepříznivých provozních podmínkách (nedostatečná ventilace, korozivní činidla, ...) je třeba provádět kontroly v kratších intervalech. Skutečná tloušťka tlakové nádoby po korozi nesmí být nižší než (B) mm u pláště a (C) mm u dna. Zákonné kontroly musí být prováděny v souladu se zákony a normami platnými v zemi použití tlakové nádoby;

7) V každém případě jednat fundovaně a s rozvahou, v souladu s předpokládaným vývojem situace.

POŠKOZENÍ TLAKOVÉ NÁDOBY A JEJÍ NESPRÁVNÉ POUŽITÍ JE PŘÍSNĚ ZAKÁZANO.

Je třeba připomenout, že uživatel je povinen respektovat zákony týkající se použití tlakových zařízení, které jsou platné v zemi, kde jsou tato zařízení používána.

ΕΛΛΗΝΙΚΟ (EL)**ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ**

Η δεξαμενή προορίζεται για τη συσσώρευση πεπισμένου αέρα ή αζώτου και έχει υπολογιστεί για να λειτουργεί σε στατικές συνθήκες. Δεν έχουν ληφθεί υπόψη τα φορτία που οφείλονται στον άνεμο, τους σεισμούς και σε δυνάμεις και ροπές αντίστασης που οφείλονται στις συνδέσεις ή στις σωληνώσεις.

Η σωστή χρήση της είναι απαραίτητη προϋπόθεση για την καλή λειτουργία και ασφάλεια. Για τους λόγους αυτούς, και όχι μόνον, ο χρήστης της πρέπει:

- 1) Να χρησιμοποιεί την δεξαμενή εντός των ορίων προβλεπόμενης πίεσεως και θερμοκρασίας λειτουργίας όπως αυτά αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα από τον Κατασκευαστή και την Δήλωση Συμμόρφωσης η οποία πρέπει πάντα να συνοδεύει την δεξαμενή;
- 2) Να αποφεύγει συγκολλήσεις στα υπό πίεση τμήμα της;
- 3) Να διατηρεί σε τέλεια κατάσταση και απόδοση όλους τους απαραίτητου εξοπλισμούς ασφαλείας και ελέγχου της, και αν χρειαστεί να φροντίζει για την αντικατάστασή τους με άλλα τα οποία έχουν ισοδύναμα χαρακτηριστικά. Ειδικά, η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να είναι εγκατεστημένη κατευθείαν στην δεξαμενή χωρίς περαιτέρω σωληνώσεις, πρέπει να έχει μεγαλύτερη απόδοση από την συνολική πίεση που είναι σε θέση να αναπτύξει η δεξαμενή και πρέπει να είναι ασφαλισμένη και ρυθμισμένη σε (A) bar. Στο μανόμετρο πρέπει, η ένδειξη πίεσης (A) σε bar πρέπει να υποδεικνύεται με κόκκινο χρώμα;
- 4) Να αποφεύγει την τοποθέτηση της δεξαμενής σε χώρους που δεν αερίζονται κατάλληλα, κοντά σε πηγές θερμότητας ή κοντά σε εύφλεκτα υλικά;
- 5) για να αποτρέψετε τη δεξαμενή κατά τη διάρκεια της άσκησης να υποβληθεί σε κραδασμούς που μπορούν να προκαλέσουν θραύσεις κόπωσης.

6) Σχετικά με την συντήρηση, κάθε χρόνο ο χρήστης ή ένας ειδικευμένος τεχνικός πρέπει να ελέγχει την διάβρωση της δεξαμενής και να κάνει ένα εξωτερικό οπτικό έλεγχο. Σε περίπτωση όπου η δεξαμενή χρησιμοποιείται με αεροσυμπιεστής εν ξηρό ή σε χώρους με ανεπαρκή αερισμό, υψηλή υγρασία ή κοντά σε διαβρωτικά υλικά, ο έλεγχος πρέπει να γίνεται πιο συχνά. Το πάχος του μετάλλου μετά την διάβρωση δεν πρέπει να είναι μικρότερο από (B) χιλ για το τοίχωμα και (C) χιλ για τον πυθμένα;

7) Να χρησιμοποιεί πάντα ανάλογα με την περίπτωση τρωάντας της οδηγίες χρήσης.

ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΣΤΗΡΑ Η ΠΑΡΑΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΜΗ ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΧΡΗΣΗ.

Υπευθύνεται στον κάτοχο ότι πρέπει να συμμορφώνεται με τις τοπικές διατάξεις σχετικές με μηχανήματα υπό πίεση.

EESTI (ET)**SURUÕHUBALLOONI KASUTUSJUHEND**

Balloon on mõeldud suruõhu või lämmastiku hoistumiseks peamiselt staatilistes kasutusoludes. Arvesse ei ole võetud tuulest või maavärinatest tulenevat koormust ega reaktsioonijõudu ja -momente kinnitustest või torustikust.

Suruõhuballoonid töökindluse ning turvalisuse kindlustamiseks peab olema garanteeritud seadme õige kasutus. Selleks peab kasutaja järgima allnimetatud juhiseid:

- 1) Ballooni kasutada õigete **temperatuuri- ja rõhulimiitide piires**, mis on välja toodud tootesildil ja testimiskirjelduses, mida kasutaja peab kindlasti säilitama;
- 2) Ballooni keevitamise keelatud;
- 3) Kindlustama ballooni terviklikkuse ning varustatavuse sobilike ja adekvaatsete **turva- ning kontrollosadega** ja vajaduse korral asendama need samasuguste omadustega varuosadega. Erilist tähelepanu pöörata sellele, et turvaventiil oleks kinnitatud otse ballooni külge, ning ventiili õhu väljalaskevõime oleks suurem kui õhu sisselaskevõime, ning see peab olema fikseeritud rõhule (A) bari. Rõhümõõt (A) bari peab olema tähistatud manomeetril punase märgistusega;
- 4) Keelatud on ühendada balloon halvasti ventileeritud ruumidesse ning soojusallikate ja tuleohtlike ainete lähedusse;
- 5) takistuse vältimiseks vedeliku vibratsiooni ajal, mis võib tekitada väsimustõrkeid
- 6) Regulaarse ülevaatus käigus, mida tehakse iga 12 kuu tagant, peab kasutaja või teeninduseksperit kontrollima **korrosiooni** moodustumist, ning teostama seadmele visuaalset väliskontrolli. Kui on kasutusel õlivaba kompressor või seade asub kõrge niiskustasemega, halvasti ventileeritud või korrosiooni tekitavas keskkonnas, siis peab inspektsiooni teostama tihedamini. Ballooni seinte läbimõõt korrosiooni tekkimisel peab olema mitte väiksem kui (B) mm kesta puhul, ja (C) mm rõhja puhul. Legalseid kontrole teostada vastava riigi seadusi ning tingimusi järgides, kus seadet kasutatakse;
- 7) Toimida ettevaatlikult, lähtudes olemasolevatest eeskirjadest.

ON KEELATUD BALLOONI ISESEISVALT REMONTIDA JA KASUTADA VALEL OTSTARBELE.

Kasutajad peavad järgima vastava riigi ettenähtud rõhuseadmete kasutamist reguleerivaid seadusi ja muid õigusaktidest tulenevaid nõudeid.

(A)= 14,5 bar (B)= 2 mm (C)= 2 mm

Posuda je namijenjena za nakupljanje komprimiranog zraka ili dušika i predviđena je uglavnom za statičnu uporabu. Nisu uzeta u obzir opterećenja izazvana vjetrom, potresima i silama reakcija i momentima koji proizilaze od priključaka, cijevi itd. Ispravna uporaba spremnika preduvjet je za jamčenje sigurnosti. U tu svrhu korisnik između ostalog mora:

- 1) koristiti spremnik ispravno u **granicama projektiranog tlaka i temperature** koji su navedeni na pločici proizvođača i na izjavi o sukladnosti koju treba pažljivo sačuvati;
- 2) izbjegavati zavare na dijelovima pod tlakom;
- 3) jamčiti da spremnik uvijek bude opremljen učinkovitim i dovoljnim sigurnosnim i kontrolnim priborom, a ukoliko je potrebno, zamijeniti istu s drugom istovrijednom dodatnom opremom. Posebice, sigurnosni ventil mora se postaviti izravno na posudu, na način da između njega i posude ne smije biti ničega; isti mora imati sposobnost pražnjenja koja je veća od količine zraka koji se može staviti u posudu, mora biti baždaren i plombiran na tlak od (A) bar. Na manometru, pokazatelj tlaka od (A) bar mora biti označen crvenim znakom;
- 4) strogo izbjegavati postavljanje posude u prostorijama koje nisu dovoljno prozračene, na mjestima izloženim izvorima topline ili u blizini zapaljivih tvari;
- 5) opremiti posudu elastičnim držačima kako za vrijeme rada ne bi bila podložna vibracijama koje mogu dovesti do pucanja zbog umora;
- 6) U okviru održavanja, korisnik ili tehničar iz servisne službe povremeno moraju provjeriti da nije došlo do moguće korozije unutar spremnika i izvršiti vizualnu kontrolu izvana. Ako se posuda koristi sa bezuljnim kompresorom ili na mjestima s visokom stopom vlage ili u nepovoljnim uvjetima uporabe (slaba ventilacija, korozivne tvari....), kontrole treba vršiti češće. Starna debljina posude nakon korozije ne smije biti manja od mm (B) kad je u pitanju ometač i mm (C) kad je u pitanju dno. Zakonom predviđene kontrole moraju se organizirati prema zakonima i propisima Zemlje u kojoj se spremnik koristi;
- 7) U svakom slučaju djelovati razumno i razborito u skladu s predviđenim slučajevima.

STROGO JE ZABRANJENO OŠTEĆIVATI SPREMNIK I KORISTITI ISTI NEPRAVILNO.

Podsjećamo korisnika da je dužan poštovati zakone o radu tlačne opreme koji su na snazi u Zemlji gdje se ova oprema i koristi.

SLOVENSKÁ (SK)

NÁVOD NA POUŽITIE

Tlaková nádobu je určená na nahromadenie stlačeného vzduchu alebo dusíka a je navrhnutá na základe výpočtu pre prevažne pre statické použitie. Nebola zohľadnená záťaž spôsobená vetrom, zemetrasením, silami a vratnými momentmi, spôsobenými spojmi a potrubiami.

Jej správne použitie predstavuje základný predpoklad pre zaistenie bezpečnosti. Za týmto účelom musí užívateľ predovšetkým:

- 1) tlakovú nádobu správne používať v stanovených **medziach tlaku a teploty**, uvedených na štítku s technickými informáciami výrobcu a na prehlásení o zhode, ktoré je potrebné starostlivo uschovať;
 - 2) zabrániť vykonávaniu zvarov na súčiastkach vystavených pôsobeniu tlaku;
 - 3) zabezpečiť, aby nádobu bola neustále vybavená účinným a dostatočným **bezpečnostným a kontrolným príslušenstvom** a podľa potreby zabezpečiť jeho výmenu za iné, s rovnakými parametrami. Je obzvlášť dôležité, aby bol poistný ventil aplikovaný priamo na tlakovú nádobu, bez možnosti vloženia iných zariadení medzi tlakovú nádobu a samotný ventil, musí mať vypúšťaciu kapacitu vyššiu, ako je množstvo vzduchu, ktorým môže byť tlaková nádobu naplnená a musí byť nastavená na hodnotu tlaku (A) bar a zabombovaná. Na tlakomere musí byť hodnota tlaku (A) bar vyznačená červenou značkou;
 - 4) dôkladne zabrániť umiestneniu nádoby do nedostatočne **vetraných** miestností, do priestorov vystavených pôsobeniu **zdrojov tepla** alebo v blízkosti **horľavých látok**;
 - 5), aby sa zabránilo tomu, že počas cvičenia bude nádrž vystavená vibráciám, ktoré môžu spôsobiť únavové zlomy;
 - 6) V rámci údržby musí užívateľ alebo odborník servisnej služby vykonať ročne kontrolu prípadnej vznikajúcej vnútornej korózie v tlakovej nádobe a ďalej musí vykonať vizuálnu kontrolu jej vonkajších častí. Keď je tlaková nádobu používaná ako súčasť kompresora oilless, v prostrediach s vysokým stupňom vlhkosti alebo v nepriaznivých prevádzkových podmienkach (nedostatočná ventilácia, korozívne činidlá, ...) je potrebné vykonávať kontroly v kratších intervaloch. Skutočná hrúbka tlakovej nádoby po korózii nesmie byť nižšia ako (B) mm pre plášť a (C) mm pre dno. Záonné kontroly musia byť vykonávané v súlade so zákonmi a normami platnými v krajine použitia tlakovej nádoby;
 - 7) Reagovať v analogických prípadoch dôsledne a fundovane;
- POŠKODENIE TLAKOVEJ NÁDOBY A JEJ NESPRÁVNE POUŽITIE JE PRÍSNE ZAKÁZANÉ.

Je potrebné pripomenúť, že užívateľ je povinný rešpektovať zákony týkajúce sa použitia tlakových zariadení platné v krajine použitia.

IRISH (IE)

TREORACHA ÚSAÍDE AGUS COTHABHÁLA

Le haer combhbrúite nó nítrigin a stóráil atá an t-árthach brú. Tá sé deartha le ghairdeáil feidhmeanna statacha den chuid is mó. Níor cuireadh gaoth agus lódaíl creatha talún, ná fórsaí imoibríthe agus móimintí a tharlaíonn mar thoradh ar na forbairt agus pobra san áireamh

Tá sé riachtanach úsáid cheart a bhaint as an árthach brú le cinntiú go n-oibreoidh sé go sábháilte. Chuige sin, déanfaidh an úsáideoir na nithe seo a leanas:

- 1) an t-árthach a úsáid i gceart, laistigh de na teorainneacha brú agus teochta atá luaithe ar phlátaí sonraí an déantóra agus ar an dearbhu comhréireachta, rud is gá a choimeád go sábháilte;
 - 2) tátháin ar chodanna brúchóirithe a sheachaint;
 - 3) a dhéanamh cinnte go bhfuil an t-árthach feistithe i gcoinn le gabháilte sábháilteacha agus monatóireachta atá sásúil, leordhóthanach agus éifeachtúil agus go gcuireann sé cinn chomhionanna ina n-áit, nuair is gá sin a dhéanamh. Go háirithe, ní mór an chomhla shábháilte a fheistiú díreach i gceart ar an árthach, ní mór go mbeadh acmhainn sceite ag an gcomhla atá níos mó ná an iontógáil aer féideartha, agus ní mór an chomhla a chalahrú agus a ualú le luaidhe ar bhru níos lú ná (A) bar nó mar an gcéanna. Úsáid marc dearg chun luach brú (A) bar ar an mbrúthomhsaire a léiriú;
 - 4) cúram mór a ghlacadh gan an t-árthach a shluomi i seomraí ina bhfuil drochaerú ná in áiteanna atá nocha ar fhoinis teasa ná gar do shubstaintí inadhaite;
 - 5) an t-árthach brú a fheistiú le maolairí creatha chun creathadh i rith oibríochta a chosc, rud a d'fhéadfaidh a bheith ina chúis le briseadh de bharr tuirse;
 - 6) Le linn cothabhála, ní mór don úsáideoir nó saineolaí de chuid na Seirbhíse do Chliant seiceáil an bhfuil creimeadh laistigh den árthach brú, agus iniúchadh súl a dhéanamh ar an taobh amuigh. Má úsáidtear an t-árthach le combhbrúiteoir saor ó ola, nó i dtimpeallachtaí ina bhfuil leibhéal ard boghaise, nó i ndálaí oibre díobhála (drochaerú, ábhair chreimeacha...), is ceart na hiniúchtaí a dhéanamh níos minice. Níor cheart do thiús balla iarbhrí an árthaigh tar éis creimthe bheith níos lú na (B) mm don sceall agus (C) mm do na brúchinn. Socrófar seiceálacha reachtúla agus déantar iad i gcomhlíonadh leis na dlíthe agus na rialacha áitiúla is infheidhme sa tír úsáidte;
 - 7) I gcás ar bith, bí ciallmhar agus cúramach, ar aon dul leis na forálacha reatha.
- TA DIANCHOSC AR A BHEITH AG BAINT DEN ARTHACH NA E A USAID GO MICHUI.
- Cloifidh úsáideoirí leis na dlíthe maidir le feidhmí brú-threalamh atá i bhfeidhm sna tíortha ábhartha.

MALTI (MT)

STRUZZJONIJET GHALL-UŻU U MANUTENZJONI

Il-kontenitur li fi h l-apparat li jaghmel pressjoni hu maħsub biex jintuza għall-hażna ta' arja kompressata jew ta' nitroġenu. Dan ġie ddisinjat għal applikazzjonijiet prinċipalment statiči. Ma ġewx ikkunsidrati l-qawwa ta' rjiħat u terremoti, jew forzi u mumentu ta' reazzjoni kkwazati mill-konnessjonijiet u l-pajpijiet

L-użu xieraq tal-kontenitur li fi h l-apparat li jaghmel pressjoni huwa essenzjali biex ikunu assigurati kundizzjonijiet operattivi siguri. Għal dan il-ghan, l-utent għandu jipproċedi kif ġej:

- 1) juża l-kontenitur b'mod xieraq, fil-limiti tal-pressjoni u t-temperatura ddikjarati fuq il-plakka informativa tal-manifattur u fid-dikjarazzjoni ta' konformità, li jridu jkunu osservati bir-reqqa;
 - 2) jevita wwelldjar fuq il-partijiet taht pressjoni;
 - 3) jassigura li l-kontenitur huwa dejjem mgħammar b'accessorji ta' sigurtà u ta' kontroll sodisfaċenti, adegwati u effiċjenti u li dawn jibdilhom ma' oħrajn ekwivalenti, meta hemm bżonn. B'mod partikolari, il-valvola tas-sigurtà trid titwahhal direttament kif suppost mal-kontenitur, ikollha kapacità ta' hruġ oġhla mid-dhul possibbli tal-arja u tkun ikkalibrata u ssgillata bic-comb bi pressjoni ta' inqas jew daqs (A) bar. Uża marka hamra biex tindika l-valur tal-pressjoni ta' (A) bar fuq il-gejġ tal-pressjoni;
 - 4) joġġhod attent haħna li qatt ma jpoġġi l-kontenitur fi kmamar neqsin mill-ventilazzjoni jew f'zoni esposti għal sorsi ta' shana jew fil-vicinanza ta' sustanzi li jiehdu n-nar malajr;
 - 5) jiffittja l-kontenitur li fi h l-apparat li jaghmel pressjoni b'appoġġi li jtaffu l-vibrazzjonijiet biex jevita l-vibrazzjonijiet waqt l-operazzjoni li jstgħu jwasslu għal ċediment minhabba detorjazzjoni fl-istruttura tal-kontenitur;
 - 6) Waqt il-manutenzjoni, l-utent jew espert tas-Servizz Ill-Klijent irid jikkjeka perjodikament il-preżenza ta' korrużjoni ġewwa l-kontenitur li fi h l-apparat li jaghmel pressjoni, u jaghmel spezzjoni viżiva esterna. Jekk il-kontenitur jintuza b'kompressur li ma jkollux żejg, jew f'ambjenti li għandhom livell għoli ta' umdià, jew f'kundizzjonijiet operattivi avversi (nuqqas ta' ventilazzjoni, aġenti korrużivi...), l-ispezzjonijiet għandhom isiru b'mod aktar frekwenti. Il-hxuna attwali tal-hajt tat-tank wara l-korrużjoni m'għandhiex tkun irqaq minn (B) mm għall-qoxra u (C) mm għall-irjus; Il-verifiki statutorji għandhom jiġu organizzati u jridu jkunu konformi mal-liġijiet u r-regoli lokali applikabbli fil-pajjiż tal-użu.
 - 7) Fi kwalunkwe każ, ipproċedi b'sens komun u b'kawtela, bi qbil mad-dispożizzjonijiet eżistenti.
- TBAGHBIS U UZU HAZIN TAL-KONTENITUR HUMA STRETTAMENT IPPROJBITI.
- L-utenti jridu jikkonformaw mal-liġijiet dwar l-operazzjoni ta' tagħmir taht pressjoni, applikabbli fil-pajjiżi konċernati.

(A)= 14,5 bar

(B)= 2 mm

(C)= 2 mm

MOD BG 69 rev.1

